

Un week-end en Suisse pour apprendre la Langue allemande Parlée Complétée (EdLS)

Ce 18/19 novembre j'ai participé à un week-end de LPC à Villars-sur-Ollon en Suisse. J'avais déjà participé à plusieurs week-ends de LPC à Spa, mais comme je suis allemande et que je parle allemand à la maison avec ma fille Lea âgée de 5 ans, j'avais toujours du mal à adapter le code appris en Belgique à ma langue maternelle. Comme la LPC est basée sur des sons (phonèmes) qui sont différents dans chaque langue, il y a quelques sons allemands qui ne sont pas couverts par le code français (comme le « ch » (en écriture phonétique [x] ou [ç]) et les diphtongues « ai » [ai], « au » [aʊ] et « eu » [ɔɪ]).

Il y a un an, j'avais commandé un livre sur le code allemand de l'Association suisse pour le Langage Parlé Complété (ALPC). Ce qui est intéressant c'est que la LPC ne s'utilise pas du tout en Allemagne, là-bas on utilise soit la langue parlée « pure » soit les signes. C'était donc clair que le bon interlocuteur pour le code allemand était la Suisse. Mais même avec ce manuel suisse qui datait de 1999 il me restait trop de questions auxquelles je n'arrivais pas à répondre toute seule. J'ai donc pris la décision de me rendre à Villars pour apprendre l'EdLS (Ergänzte deutsche Laut-Sprache), la Langue allemande Parlée Complétée.

Très sympathique dès le premier contact, Pierre Lutz, ancien président et actuel mandaté bénévole de l'ALPC pour la EdLS, a pu dans un délai très bref organiser mon accueil à l'aéroport de Genève, mon covoiturage jusqu'à Villars, et un hébergement à l'hôtel sur place avant le début officiel du weekend de LPC. Remarquable ! Une fois sur place les bonnes impressions se sont confirmées : logement dans un hôtel 4 étoiles dans une station de ski (il a même neigé le deuxième jour !), une équipe extrêmement sympathique et accueillante, une organisation parfaite et des activités très variées pour les enfants de tous les âges. Et tout ça à un prix accessible !

Parmi les 270 personnes présentes lors de ce week-end le groupe germanophone ne comptait que 16 participants, enfants inclus. Comme ces week-ends sont organisés depuis 1983 dans la partie francophone de la Suisse, les participants francophones sont pour l'instant plus nombreux. Mais des week-ends dans la partie germanophone sont en planification.



L'importance de cette « séparation » devient plus claire quand on regarde des paires minimales qui se distinguent uniquement par un son :

- bieten [bi:tən] (offrir) (i long [i] codé à la bouche) –
- bitten [bitən] (prier) (i court [ɪ] désormais codé à la gorge)
- Höhle [hø:lə] (ö long [ø] codé à la pommette) –
- Hölle [hœlə] (ö court [œ] codé désormais sur le côté)
- Wüste [vy:stə] (ü long [y] codé à la gorge) –
- wüsste [vystə] (ü court [ʏ] codé désormais à la bouche)
- er bucht [bu:xt] (il réserve) (u long [u] codé au menton) –
- die Bucht [boxt] (la baie) (u court [ʊ] codé désormais à la gorge)

Un autre objectif de la révision du code allemand était de couvrir tous les dialectes allemands et suisse-allemands qui abondent comme je l'ai appris pendant ce week-end ! Déjà lors des cours de LPC en Belgique nous avons eu des échanges sur le codage « correct » de certains mots quand des français étaient présents, mais dans mon cours d'EdLS CHAQUE participant avait un accent/dialecte différent !

Ce qui s'ajoute à cette complexité accrue due à la séparation de voyelles c'est qu'en allemand il y a beaucoup de combinaisons de deux consonnes ou plus (donc plusieurs clés) qui se suivent tandis qu'en français dans la plupart des cas il y a une consonne suivie par une voyelle (donc juste une clé). C'est pourquoi les combinaisons de consonnes les plus fréquentes sont regroupées sous une seule clé en EdLS pour éviter de devoir coder à 200 à l'heure ! Voici quelques exemples : « Sp » se code comme « r » et « s » ; « schw », « ts » et « pf » comme le « g » ; « st » comme « m », « t », « f »... Bref, le code allemand est relativement complexe mais permet maintenant de tout coder !

J'étais donc très contente de cette expérience très enrichissante et des nouveaux contacts noués sur place. Je vais certainement y retourner, cette fois-ci avec toute la famille. Et qui sait, peut-être que d'autres familles de Belgique vont nous rejoindre. Ça vaut définitivement le coup !

Janine avec Pierre Lutz

ALPC suisse : <https://alpc.ch/>

EdLS : <http://www.edls.ch/>